

Im Gegensatz zu den fossilen Energieträgern ist die Holzenergie CO₂-neutral: die heranwachsenden Bäume binden dieselbe Menge CO₂, welche bei der Verbrennung oder bei der Verrottung im Wald freigesetzt wird. Bei der Holzverbrennung entstehen praktisch keine Schwefeldioxid- (SO₂) und Schwermetallemissionen, die Kohlenwasserstoff- (HC), Kohlenmonoxid- (CO) und Partikelemissionen können bei vollständiger Verbrennung tief gehalten werden. Die vergleichsweise höheren Stickoxid- (NO_x-)Emissionen der Holzfeuerungen sind nur mit einem Anteil von knapp 1 Prozent an den gesamtschweizerischen NO_x-Emissionen beteiligt.

Aufgrund der heutigen Waldbewirtschaftung kann der gegenwärtige Anteil der Holzenergie von 1,5 Prozent am Gesamtenergieverbrauch verdoppelt bis verdreifacht werden. Die Holzenergienutzung trägt auch zur Beseitigung von Alt- und Restholz und somit zur Entlastung von Kehrichtverbrennungsanlagen und Deponien bei.

Die Substitution fossiler Energieträger durch erneuerbare Holzenergie entspricht den Zielen von Artikel 11bis Energie- und Nutzungsbeschluss (Minderung der Luftverunreinigung und der Belastung mit Kohlendioxid sowie eine rationelle Energieverwendung). Auch aus volkswirtschaftlicher Sicht lohnt sich eine vermehrte Nutzung der Holzenergie: die regionale und lokale Wertschöpfung ist bedeutend höher als bei der Nutzung fossiler Brennstoffe. Die Bereitstellung des Energieholzes und der Unterhalt der Anlagen lösen lokale Investitionen aus. Für wirtschaftliche Randregionen, wo das Holz zu einem guten Teil anfällt und sinnvollerweise auch energetisch genutzt werden sollte, kann dies für die weitere wirtschaftliche Entwicklung von Bedeutung sein.

*Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates
von November 1991*

(Siehe Seite 2082 hiervor)

*Rapport écrit du Conseil fédéral
de novembre 1991*

(Voir page 2088 ci-devant)

Wir verweisen auf Teil II, Ziffer 13 unserer Stellungnahme.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Der Bundesrat beantragt, die Motion in ein Postulat umzuwandeln.

Ueberwiesen als Postulat – Transmis comme postulat

91.3194

**Motion Cavadini Adriano
Gleichstellung
der italienischen Sprache
in der Bundesverwaltung**

**Mozione Cavadini Adriano
Parità dell'italiano
nell'amministrazione federale**

**Motion Cavadini Adriano
Parité dans l'administration
entre l'italien
et les autres langues officielles**

Wortlaut der Motion vom 19. Juni 1991

Die Tessiner Deputation verlangt, dass der Bundesrat für die Departemente und ihre Aemter und Dienste sowie für die Regiebetriebe, die Eidgenössischen Technischen Hochschulen und ganz allgemein für alle Stellen, die vom Bund abhängen, Weisungen erlässt, die es erlauben, die italienische Sprache den beiden andern Amtssprachen gleichzustellen. Insbesondere, und es sind nur Beispiele, verlangen wir folgendes:

1. Das Eidgenössische Personalamt erstellt für jede Sprachgruppe eine Statistik, die über Zahl und Funktion der ihr angehörenden Beamten Auskunft gibt.

2. Es sind vermehrt Beamte italienischer Muttersprache anzustellen, damit die italienische Sprachgruppe in allen genannten Verwaltungseinheiten besser vertreten ist, und zwar auch im mittleren und höheren Kader und vor allem dort, wo die Beschlüsse des Staates vorbereitet und vollzogen werden. Dies sollte unter anderem erlauben, Beamte italienischer Muttersprache in denjenigen Aemtern und Sektionen zu plazieren, die mit der Verwaltung des Kantons Tessin oder mit Italienisch-Bünden in engem und regelmässigem Kontakt stehen oder häufig mit italienischen Stellen verkehren.

3. Die Texte des Bundes, vor allem diejenigen, die der Bundesrat oder die Departemente in die Vernehmlassung schicken, müssen gleichzeitig auch in italienischer Sprache versandt werden. Zudem ist es unerlässlich, dass die Stellungnahmen aus der italienischen Schweiz von einem Beamten behandelt werden, der gut Italienisch kann, oder in die Sprache der Beamten übersetzt werden, die sich damit zu befassen haben.

4. In den Stellenausschreibungen muss nicht nur die Kenntnis der deutschen, der französischen und allenfalls der englischen, sondern auch der italienischen Sprache verlangt werden.

5. Alle Dokumente und Veröffentlichungen von gesamtschweizerischem und allgemeinem Interesse sind ins Italienische zu übersetzen (zum Beispiel die Berichte von Konsultativ- oder Expertenkommissionen, die Zeitschrift «Die Volkswirtschaft»).

6. Wie stellt sich der Bundesrat zur Einführung eines Quotensystems, das für die ganze Bundesverwaltung den Anteil der Vertreter der Sprachminderheiten festlegt, wie man dies im Departement des Innern getan hat (70 Prozent deutschsprachige, 20 Prozent französischsprachige und 10 Prozent italienischsprachige Beamte)?

Die Tessiner Deputation verlangt ausserdem, dass der Bundesrat dafür sorgt, dass:

– eine aus Parlamentariern oder aus Parlamentariern und Verwaltungsangehörigen zusammengesetzte Kommission oder allenfalls ein Ombudsmann kontrolliert, ob die Weisungen befolgt werden, insbesondere bei der Besetzung von Bundesstellen;

– die Schaffung einer zweisprachigen Schule in Bern (Deutsch/Französisch-Italienisch) vom Bund direkt gefördert wird.

Testo della mozione del 19 giugno 1991

La Deputazione ticinese chiede che il Consiglio federale impartisca ai Dipartimenti e ai loro uffici e servizi, nonché alle Regie, ai Politecnici federali e in genere a tutti gli organismi che dipendono dalla Confederazione, direttive che consentano di equiparare l'italiano alle altre due lingue ufficiali.

In particolare, e a titolo di esempio, si chiede:

1. che venga allestita dall'Ufficio federale del personale una statistica per ciascuna componente linguistica che consenta di conoscere il numero dei funzionari non solo quantitativamente, ma anche secondo la funzione esercitata;

2. che venga intensificata l'assunzione di funzionari di lingua materna italiana, in modo da ottenere una presenza più massiccia di questa componente linguistica in tutti gli uffici e servizi precitati, anche in quelli dove si prepara la volontà dello Stato e la si esegue, anche a livello medio-alto. Ciò dovrebbe pure consentire di inserire dei funzionari di lingua italiana negli Uffici o sezioni che sono a stretto e regolare contatto specialmente con l'amministrazione ticinese e del Grigioni italiano o che hanno relazioni frequenti con l'Italia;

3. che i testi federali, in particolare per le procedure di consultazione promosse dal Consiglio federale o dai suoi Dipartimenti, siano trasmessi simultaneamente anche in italiano. Inoltre è indispensabile che le risposte della Svizzera italiana redatte in italiano siano, nell'amministrazione federale, trattate da un funzionario che conosca bene l'italiano o tradotte nella lingua delle persone incaricate di trattarle;

4. che negli avvisi di concorso di posti federali si inserisca anche la lingua italiana e non solo il tedesco o il francese e magari l'inglese;

5. che sia assicurata la traduzione in italiano di tutti i documenti e pubblicazioni di interesse nazionale e generale (come ad esempio i rapporti di commissioni consultive e peritali, «La vie économique»).

6. Che pensa il Consiglio federale di introdurre per tutta l'amministrazione un sistema di quota dei funzionari delle minoranze come è stato fatto ad esempio del dipartimento degli interni (70 per cento dei funzionari di lingua tedesca, 20 per cento di lingua francese e 10 per cento di lingua italiana)?

La Deputazione ticinese chiede altresì che il Consiglio federale prenda i provvedimenti opportuni affinché:

– una commissione amministrativa parlamentare o mista o eventualmente un ombudsman controlli l'applicazione pratica di queste direttive, in particolare per il concorso di posti presso l'amministrazione federale;

– la Confederazione promuova direttamente una scuola bilingue (tedesco/francese – italiano) a Berna.

Texte de la motion du 19 juin 1991

La députation tessinoise prie le Conseil fédéral de donner des instructions aux départements et à leurs offices et services, ainsi qu'aux régies et aux Ecoles polytechniques fédérales, et de manière générale à tous les organismes relevant de la Confédération, de manière à réaliser la parité de l'italien avec les autres langues officielles.

Nous demandons notamment:

1. que l'Office fédéral du personnel établisse une statistique pour chaque langue, qui permette de déterminer le nombre de fonctionnaires qui la parlent, ainsi que les charges qu'ils exercent;

2. que les organes fédéraux intensifient l'engagement de fonctionnaires de langue maternelle italienne, de manière à obtenir une présence plus massive de cette langue dans toutes les institutions susmentionnées, y compris dans les organes de formation et d'exécution de la volonté de l'Etat aux divers niveaux; cette mesure devrait permettre en particulier d'engager des fonctionnaires italophones dans les services entretenant des contacts réguliers avec l'administration tessinoise et celle des Grisons italophones, ainsi qu'avec l'Italie;

3. que les textes émanant du Conseil fédéral ou des départements, en particulier ceux qui sont mis en consultation, soient publiés simultanément aussi en italien; on veillera en outre à ce que les réponses rédigées en italien soient traitées par des fonctionnaires connaissant bien cette langue, ou, à défaut, à ce qu'elles soient traduites dans la langue des agents chargés de les traiter;

4. que les mises au concours de postes fédéraux incluent la mention de l'italien, et non seulement de l'allemand et du français, quand ce n'est pas de l'anglais;

5. que tous les documents et publications d'intérêt général ou national (tels que les rapports de commissions consultatives ou ceux de groupes d'experts, «La vie économique») soient traduits en italien;

6. que le Conseil fédéral examine la possibilité d'introduire dans l'ensemble de l'administration des quotas applicables aux fonctionnaires provenant des minorités, à l'instar du Département de l'intérieur (70 pour cent de fonctionnaires de langue allemande, 20 pour cent de langue française, et 10 pour cent de langue italienne).

La députation tessinoise demande en outre au Conseil fédéral de prendre les mesures opportunes pour

– qu'une commission administrative, parlementaire, ou mixte, ou encore un médiateur, contrôle l'application des directives pertinentes, notamment pour la mise au concours des postes fédéraux;

– que la Confédération promouvoie l'établissement à Berne d'une école bilingue (allemand/français-italien).

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

Anche all'interno dell'amministrazione federale in senso lato, comprese dunque le FFS, le PTT, le Regie, i Politecnici ecc., la presenza della lingua e della cultura italiana va intensificata, non soltanto con l'inserimento di un numero maggiore di traduttori. Le persone di lingua italiana possono dare ai lavori dello Stato un loro contributo culturale per poter così concorrere alla formazione di opinioni e scelte che si applicheranno poi a tutto il territorio della Confederazione. La lingua non deve pertanto essere vista unicamente come fine a sé stessa, ma come espressione di una determinata cultura che deve essere presente nella preparazione della volontà dello Stato e al momento dell'esecuzione di tale volontà.

E' perciò importante sapere, una volta tanto, il numero esatto dei funzionari delle diverse lingue, suddivisi per tipo di funzione. Inoltre si chiede che negli Uffici che intrattengono regolari contatti con la Svizzera italiana e l'Italia siano sempre presenti funzionari di lingua italiana. A tale scopo è opportuno allestire un elenco di questi Uffici.

Tutti i testi federali, in particolare quelli per le consultazioni promosse dalla Confederazione presso i Cantoni, devono essere inviati sempre e simultaneamente anche in italiano, per assicurare la parità di trattamento con i destinatari di questi testi nelle altre lingue.

Dato che le risposte del Governo ticinese e della sua amministrazione sono quasi sempre redatte in italiano, è indispensabile che il servizio o il funzionario incaricato dell'esame delle risposte dei Cantoni conosca bene anche la nostra lingua. Se ciò non fosse il caso, la risposta ticinese, per poter essere giustamente considerata, deve allora essere tradotta nella lingua del funzionario interessato. In mancanza di ciò la risposta ticinese, preparata con serietà e impegno, arrischia di essere un esercizio alibi, con nessuno o scarso effetto pratico.

Nei posti federali offerti la lingua italiana è spesso assente. Ora è scoraggiante per uno svizzero italiano di concorrere a un posto per il quale non è neppure richiesta la sua lingua. Ciò capita persino per posti annunciati sulla stampa ticinese!

La presenza della nostra lingua a Berna potrebbe trovarsi facilitata se la Confederazione decidesse di appoggiare l'istituzione nella capitale federale di una scuola bilingue (tedesco e francese-italiano) aperta a tutti. Un'iniziativa sentita anche per i figli di funzionari o lavoratori di lingua italiana, che avrebbe il pregio di facilitare in avvenire anche il reclutamento nei servizi dell'amministrazione di persone bilingui, con perfetta conoscenza dell'italiano.

Da ultimo, la Deputazione ticinese chiede l'istituzione di una piccola commissione parlamentare o mista o eventualmente di un ombudsman a disposizione delle minoranze per controllare che la rappresentanza dei funzionari di lingua italiana nell'amministrazione sia equa ed eventualmente per suggerire i provvedimenti atti a facilitare il loro inserimento.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 30. September 1991

Risposta scritta del Consiglio federale del 30 settembre 1991

Rapport écrit du Conseil fédéral du 30 septembre 1991

Alla parità fra l'italiano e le altre lingue ufficiali abbiamo sempre accordato importanza particolare, ragion per cui possiamo per principio dichiararci d'accordo con la maggior parte degli obiettivi perseguiti dalla mozione, pur ricollocandoli nel contesto generale delle relazioni tra comunità linguistiche nell'amministrazione generale della Confederazione.

Con le istruzioni del 12 gennaio 1983, relative alla rappresentanza delle comunità linguistiche in seno all'amministrazione generale della Confederazione, con le linee direttive del 20 gennaio 1988 della politica del personale della Confederazione, nonché con le direttive del 18 giugno 1990 concernenti l'evoluzione del personale e lo sviluppo dell'organizzazione nell'amministrazione generale della Confederazione, ci siamo dotati di strumenti atti a migliorare la rappresentanza delle minoranze linguistiche e a garantir loro l'uguaglianza delle possibilità nel lavoro e nella carriera.

1. Le statistiche di cui disponiamo, completate da inchieste *ad hoc*, consentono da un lato di controllare costantemente la rappresentanza delle comunità linguistiche nelle classi di stipendio e d'altro lato di dedurre informazioni sui relativi compiti. Per altro, in questo settore si sta riesaminando l'infrastruttura informatica dell'Ufficio del personale. Ne risulterà verosimilmente una riorganizzazione del sistema di elaborazione dei dati che permetterà di affinare le nostre statistiche, in particolare per quanto concerne l'assunzione del personale e l'evoluzione della rappresentanza delle comunità linguistiche.

2./6. Le istruzioni del 12 gennaio 1983 prevedono «quote duttili» per le comunità linguistiche in quanto sanciscono, nel numero 21, che «le autorità di nomina devono vigilare affinché la proporzione di agenti di lingua madre tedesca, francese, italiana e reto-romancia corrisponda a quella della popolazione svizzera giusta la statistica ufficiale» e che «tale equilibrio deve essere realizzato a livello dei Dipartimenti e, nella misura del possibile, a livello degli Uffici».

Visto che queste istruzioni non hanno esplicitato gli effetti auspicati, abbiamo incaricato il Dipartimento federale delle finanze di esaminare altri mezzi per assicurare un'equa rappresentanza delle comunità linguistiche, segnatamente nel campo della formazione linguistica, della traduzione, dell'assunzione del personale (bandi di concorso) e delle condizioni di lavoro nel loro complesso. L'Ufficio del personale si è occupato di questo compito.

Gli italofoeni sono leggermente sovrarappresentati nell'amministrazione federale considerata nel suo complesso, ma di fatto sottorappresentati nelle classi superiori e nelle funzioni fuori classe dell'organico. Questa anomalia si spiega per la situazione particolare che occupano gli italofoeni nelle regie, in particolare nel settore doganale. Per questo motivo, la diversità dei contesti di lavoro dell'amministrazione federale deve indurci a diversificare gli interventi e a sperimentare nuovi strumenti che consentano di tener meglio conto della situazione dei singoli uffici. Si sta per esempio esaminando un sistema di collaborazione volto a:

- individuare obiettivi specifici per ogni ufficio,
- creare una rete di persone implicate nel progetto,
- realizzare una pianificazione *ad hoc*,
- introdurre mezzi di valutazione, coordinati dal Servizio delle comunità linguistiche dell'Ufficio del personale.

Il Consiglio federale ritiene opportuno esaminare gli effetti di un approccio qualitativo di tal tipo, alternativa possibile a un sistema più severo, come l'introduzione di obiettivi quantificati sotto forma di quote.

3./5. Il gruppo di lavoro interdipartimentale «Servizi di traduzione» presenterà fra poco proposte di miglioramento dei servizi di traduzione e delle loro prestazioni. Serii progressi sono già stati realizzati in materia di pubblicazione simultanea dei testi ufficiali nelle tre lingue, anche se la versione italiana di certi testi inviati in procedura di consultazione o di documenti e pubblicazioni d'interesse generale o nazionale non è ancor sempre disponibile.

Nondimeno, riteniamo prioritario assicurare un trattamento equo alle tre lingue ufficiali; la premessa è che si disponga di servizi di traduzione di alto livello organizzativo e professionale. Nella nostra seduta del 4 settembre 1991, abbiamo già deciso di creare 45 nuovi posti di traduttore per la lingua italiana, scaglionati sui prossimi sette anni. L'applicazione integrale dei punti 3 e 5 rischia tuttavia di comportare un rallentamento nella pubblicazione dei testi.

4. Il problema delle esigenze linguistiche nei bandi di concorso dei posti federali non è nuovo. Diverse esperienze sono state fatte: per diversi anni, nei bandi di concorso si soleva indicare espressamente la lingua materna auspicata; nel frattempo questa menzione è stata soppressa e sostituita da quella di conoscenze linguistiche appropriate. Ma questo provvedimento non ha prodotto le ripercussioni auspiccate. E' poco probabile che l'esigenza del mozionario produca ulteriori effetti. Per questa ragione potremmo immaginare una soluzione più spinta, limitando le esigenze linguistiche ai casi specifici dove risultano assolutamente necessarie.

Per altro, occorrerebbe inserire nel bollettino dei posti vacanti, nonché negli annunci collettivi pubblicati nella stampa quoti-

diana sotto la rubrica «Impieghi federali», una menzione generale del tipo: «Nell'ambito della sua politica di promozione delle minoranze linguistiche, la Confederazione ricorda che le candidature latine sono particolarmente benvenute. Sarà offerta, se del caso, la possibilità di seguire una formazione linguistica.» L'Ufficio del personale è incaricato di esaminare quale sia la soluzione migliore tenuto conto delle esperienze fatte.

Tale questione è per noi di primissima importanza. Nel messaggio del 4 marzo 1991 concernente la revisione dell'articolo costituzionale sulle lingue (art. 116 Cost.), abbiamo d'altronde già sottolineato la necessità di ampliare l'offerta di formazione permanente per i funzionari federali, affinché il miglioramento delle conoscenze linguistiche assicuri la promozione di rapporti equi e realmente interculturali tra i gruppi linguistici nell'amministrazione federale.

6. La scolarizzazione dei bambini di lingua italiana a Berna pone problemi ancora irrisolti, in particolare per quanto concerne le scelte pedagogiche fondamentali (educazione interculturale, bilinguismo, rapporti tra la lingua materna e le altre lingue ecc.). Dato il principio di territorialità e viste le competenze in materia di pubblica istruzione, i servizi federali interessati dovrebbero disporre di tempo sufficiente per svolgere i lavori preliminari e le analisi necessarie per determinare le opzioni pedagogiche e strutturali di base.

La Commissione della gestione del Consiglio nazionale si occupa della questione delle comunità linguistiche nell'amministrazione generale della Confederazione. Ha appena svolto un'ispezione in merito e ci ha chiesto di rafforzare i mezzi di controllo per assicurare una rappresentanza adeguata delle comunità linguistiche, nonché di attuare nuove strategie che permettano in particolare ad ogni ufficio di determinare i propri obiettivi specifici in collaborazione con il Servizio delle comunità linguistiche dell'Ufficio del personale. Questa formula avrebbe il vantaggio di definire chiaramente le responsabilità e di permettere non solo di valutare i risultati, ma anche di identificare gli ostacoli incontrati nella realizzazione degli obiettivi.

Questa ispezione mostra che la Commissione della gestione del Consiglio nazionale svolge già quella funzione di controllo che gli autori della mozione vorrebbero affidare a un organo *ad hoc*. Inoltre, il gruppo di lavoro interdipartimentale permanente «Comunità linguistiche nell'amministrazione federale» svolge parimenti un ruolo di sostegno e di promozione costante in questo settore.

Date le decisioni già prese o sul punto di esserlo, una parte sostanziale delle domande della mozione è già adempita o in via di realizzazione. Alcuni punti della mozione richiedono ancora uno studio più approfondito. Infine, la gran parte delle misure previste rientra negli affari delegati al Consiglio federale e non può dunque essere sottomessa ad una mozione ma solo ad un postulato, in conformità dell'articolo 22 della Legge del 23 marzo 1962 sui rapporti fra i Consigli, nonché dell'articolo 32, capoversi 1 e 2 del Regolamento del Consiglio nazionale del 22 giugno 1990.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates
Dichiarazione scritta del Consiglio federale
Déclaration écrite du Conseil fédéral

Il Consiglio federale propone di accettare il punto 4 della mozione, di trasformare in postulato i punti 1, 2 e 6 e di togliere di ruolo i punti 3 e 5.

Punkte 1, 2, 6 – Point 1, 2, 6
Ueberwiesen als Postulat – Transmis comme postulat

Punkte 3, 5 – Points 3, 5
Abgeschriben – Classé

Punkt 4 – Point 4
Ueberwiesen – Transmis

90.518

Motion der grünen Fraktion
Ratifizierung der Europäischen Sozialcharta
Motion du groupe écologiste
Ratification de la Charte sociale européenne

Siehe Seite 1834 hiervor – Voir page 1834 ci-devant

Nachtrag – Supplément

Abstimmung auf Seite 1838 – Vote à la page 1838:

Definitiv – Définitivement

Für Ueberweisung des Postulates	72 Stimmen
Dagegen	2 Stimmen

90.618

Postulat Rebeaud
Hilfe für strahlengeschädigte
Kinder von Tschernobyl
Aide aux victimes de Tchernobyl

Wortlaut des Postulates vom 21. Juni 1990

Der Bundesrat wird gebeten, zugunsten der Kinder in der Sowjetunion, die nach der Katastrophe von Tschernobyl an Leukämie erkrankt sind, eine Soforthilfe des Bundes zu organisieren.

Die Bundeshilfe könnte u. a. folgende Formen annehmen:

1. Lieferung von Medikamenten und Material an die medizinischen Zentren der Ukraine und Weissrusslands;
2. Entsendung von medizinischen Equipen, eventuell unter der Leitung des Katastrophenhilfekorps;
3. Finanzhilfe an private Organisationen, die in der Schweiz Mittel für die Hilfsaktion «Kinder von Tschernobyl» sammeln.

Texte du postulat du 21 juin 1990

Le Conseil fédéral est prié de préparer une aide urgente de la Confédération en faveur des enfants d'Union soviétique frappés de leucémie à la suite de la catastrophe de Tchernobyl. L'aide de la Confédération pourrait prendre au moins trois formes différentes:

1. fourniture de médicaments et de matériel aux centres médicaux d'Ukraine et de Biélorussie,
2. envoi d'équipes médicales sur place, éventuellement sous l'autorité du corps d'aide en cas de catastrophe,
3. aide financière aux organisations privées qui, en Suisse, font appel au public pour réunir des moyens d'aider les «enfants de Tchernobyl».

Mitunterzeichner – Cosignataires: Aguet, Antille, Aregger, Baerlocher, Bär, Basler, Braunschweig, Cincera, Danuser, Darbellay, Déglise, Diener, Ducret, Dünki, Eggly, Engler, Fierz, Frey Claude, Gardiol, Gros Jean-Michel, Guinand, Haering Binder, Hafner Ursula, Herczog, Hess Peter, Jaeger, Jeanprêtre, Jung, Keller Anton, Kuhn, Kühne, Ledergerber, Leuenberger Moritz, Longet, Maeder, Martin Paul-René, Massy, Matthey, Meier Hans, Meizoz, Mühlemann, Müller-Aargau, Nabholz, Petitpierre, Philipona, Pidoux, Pini, Rechsteiner, Rohrbasser, Ruckstuhl, Salvioni, Savary-Vaud, Scheidegger, Scherrer Jürg, Schmid Peter, Seiler Rolf, Spielmann, Steffen, Stocker, Stucky, Wanner, Wellauer, Widmer, Wiederkehr, Wyss Paul, Ziegler Jean (66)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Le besoin d'une aide urgente en faveur des victimes de Tchernobyl est clairement établi. Les autorités de Biélorussie ont lancé un appel à l'aide en direction des pays occidentaux. Notre pays dispose des moyens financiers et techniques ainsi que du personnel compétent pour apporter une aide immédiatement efficace, permettant de sauver la vie de nombreux enfants. Telles sont les constatations qui ressortent de la rencontre entre la directrice du Centre d'hématologie pour enfants de l'hôpital de Minsk et son homologue du CHUV à Lausanne, le docteur Daniel Beck.

Quatre ans après la catastrophe de Tchernobyl, les morts «différées» se multiplient. En 1989, 45 enfants sont morts de leucémie dans la seule République de Biélorussie. En 1990, plus de 30 décès ont déjà été enregistrés. Le bilan est destiné à s'alourdir, car les doses de radiations s'accroissent jour après jour dans le corps des habitants des régions d'Ukraine et de Biélorussie les plus touchées par les retombées de Tchernobyl. Sur 500 000 enfants d'âge scolaire habitant la région de Minsk, on estime que 50 000 devraient être hospitalisés. Faute de moyens, seuls 5000 le sont, et dans des conditions misérables selon nos critères.

Selon la directrice du Centre d'hématologie pour enfants de l'hôpital de Minsk, l'équipement dont disposent les hôpitaux soviétiques offre une chance de survie à 15 pour cent des enfants traités, alors que cette proportion s'élèverait à 80 pour cent avec le matériel et les techniques disponibles chez nous. Selon le docteur Beck, l'aide urgente permettant de sauver la vie des enfants atteints de leucémie coûterait environ 10 000 francs suisses par enfant.

En Suisse romande, l'hebdomadaire *l'Illustré* et la Chaîne du bonheur (radio-TV romande) font ou vont faire appel à la générosité du public pour réunir de quoi soigner le plus grand nombre possible d'enfants. Il paraît nécessaire aux signataires de ce postulat que la Confédération soutienne et complète cet effort bénévole par les moyens qui lui sont propres, y compris par le versement d'une aide financière extraordinaire.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates

vom 12. September 1990

Rapport écrit du Conseil fédéral
 du 12 septembre 1990

Les conséquences de la catastrophe de Tchernobyl ne sont pas encore connues dans toute leur ampleur actuellement. La radiation a touché des régions très étendues. Les déplacements de la population ont dû être poursuivis. La crainte de la radioactivité, de la contamination des produits agricoles ainsi que le manque de vivres et une infrastructure déficiente ont conduit à une détérioration de la situation dans le domaine de la santé.

Si les conséquences de la catastrophe sont déjà manifestes dans les domaines socio-économique et socio-psychologique, les effets de l'exposition aux radiations sur la population ne peuvent être évalués de manière sûre pour le moment.

En raison de la longue période de latence jusqu'à l'apparition d'un cancer, comme la leucémie par exemple, provoqué par la radiation, seules des études épidémiologiques minutieuses et basées sur le long terme seront en mesure de montrer s'il y a une augmentation significative des cas de cancers.

C'est pour cette raison que le Conseil fédéral estime préférable que la Confédération s'abstienne pour l'instant de tout soutien financier direct ou de la coordination de collectes en faveur de ceux qui ont été exposés aux radiations. Il ne prévoit pas non plus jusqu'à nouvel ordre la mise à disposition d'autres moyens financiers subsidiaires, sous forme par exemple de contributions à des organisations privées.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates**Déclaration écrite du Conseil fédéral**

Le Conseil fédéral est prêt à accepter les points 1 et 2 du postulat. Concernant le point 3, il propose de rejeter le postulat.

Punkte 1, 2 – Points 1, 2
Ueberwiesen – Transmis

Motion Cavadini Adriano Gleichstellung der italienischen Sprache in der Bundesverwaltung

Motion Cavadini Adriano Parité dans l'administration entre l'italien et les autres langues officielles

Mozione Cavadini Adriano Parità dell'italiano nell'amministrazione federale

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1991
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	15
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	91.3194
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	13.12.1991 - 08:00
Date	
Data	
Seite	2490-2493
Page	
Pagina	
Ref. No	20 020 733

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.